

Idioma y traducción C4 (portugués)

Código: 101379
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	2

Contacto

Nombre: Jofre Pons i Casanovas

Correo electrónico: Jofre.Pons@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: catalán (cat)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: Sí

Algún grupo íntegramente en español: Sí

Otras observaciones sobre los idiomas

Las clases se imparten en catalán y en castellano, ya que en el aula se realizan traducciones del portugués al catalán y al castellano.

Equipo docente

Noelia Moreno Herrero

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas básicos de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Los alumnos deberán haber alcanzado un nivel de portugués equivalente a la asignatura Idioma y Traducción C2 - Portugués y, preferiblemente, haber cursado previamente la asignatura Idioma y Traducción C3 - Portugués.

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es consolidar la resolución de problemas de traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos (narrativos, descriptivos, expositivos, conceptuales, argumentativos e instructivos).

Se dedicarán todos los créditos a la traducción.

Al finalizar la asignatura el estudiante será capaz de:

- Demostrar que posee y comprende conocimientos sobre los principios metodológicos básicos que rigen la traducción, los aspectos profesionales e instrumentales básicos, y los problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.
- Aplicar estos conocimientos para resolver problemas de traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
- Integrar conocimientos para emitir juicios sobre cuestiones relacionadas con la traducción de géneros no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Resolver problemas de traducción de diferentes campos de especialización (textos jurídicos y financieros, científicos y técnicos, literarios, audiovisuales, localización).
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos léxicos y morfosintácticos.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos y morfosintácticos básicos.
3. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales básicos.
4. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
5. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
6. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
8. Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor: Demostrar que se conocen las fases del proceso traductor.
9. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Gestionar archivos y datos por medio de recursos específicos.
11. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados de diferentes tipos con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, y textos especializados sencillos de varios campos.
12. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Conocer las fuentes de documentación (digitales y analógicas) básicas para poder comprender y producir textos escritos sobre temas personales y temas generales.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos)

15. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
16. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos no especializados en lengua estándar.
17. Identificar el carácter textual y dinámico de la equivalencia traductora: Identificar el carácter textual y dinámico del? Equivalencia traductora.
18. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
19. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados sencillos en lengua estándar (narrativos y descriptivos).
20. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos.
21. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos no especializados en lengua estándar.
22. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados de diferentes ámbitos.
23. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes.
24. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción de textos escritos especializados científicos, técnicos, económicos, administrativos y jurídicos sencillos.
25. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción.

Contenido

- La resolución de problemas de traducción de géneros narrativos no especializados en lengua estándar. Como: fragmento de libro de historia, breve biografía, relato corto, cuento, capítulo de una novela, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros descriptivos no especializados en lengua estándar. Como: fragmento de guía turística, descripciones de casas, cocinas, etc. en revistas de decoración, contenidos de páginas web, descripciones de personajes o situaciones en novelas, descripciones de entidades (organismos internacionales, asociaciones de traductores, etc.), etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros expositivos no especializados en lengua estándar. Como: fragmento de ensayo o de un manual de lingüística, filosofía, historia, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros argumentativos no especializados en lengua estándar. Como: editorial sobre un tema de actualidad, artículo de opinión sobre un tema de actualidad, carta de reclamación formal, etc.
- La resolución de problemas de traducción de géneros instructivos no especializados en lengua estándar. Como: prospecto de medicamento, manual de instrucciones de uso frecuente, texto publicitario, descripción comercial, recomendaciones nutricionales y de hábitos saludables, etc.
- Uso de herramientas (tecnológicas y de documentación) para la traducción de textos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos: diccionarios analógicos, de sinónimos y antónimos, de colocaciones, de dificultades, etc.; enciclopedias; libros de estilo; textos paralelos; uso de corpus generales; y listas de distribución.

Los profesores de la asignatura elegirán, cada curso, los textos que consideren más adecuados para trabajar en el aula.

Metodología

Los contenidos de la asignatura se irán desarrollando a partir de explicaciones orales por parte de los profesores y la realización de tareas enfocadas a alcanzarlos.

Para tal cometido se utilizarán técnicas orientadas a la resolución de ejercicios y, principalmente, a la resolución de problemas de traducción.

Las tareas consisten en una serie de actividades (tanto individuales como en parejas y/o grupos) orientadas a la sistematización de los contenidos: actividades de comprensión, producción escrita, corrección de textos, resolución de problemas de traducción, actividades de revisión de léxico, uso y consulta de las fuentes, debates lingüísticos y/o traductológicos, etc. que se concretarán en lecturas y comprensión de textos escritos y, principalmente, en traducciones de textos y la corrección de los mismos.

Observaciones:

La práctica de traducción de los textos en el aula se hará de portugués al catalán y / o castellano, según las indicaciones de los profesores.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Consolidar técnicas de resolución de ejercicios	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
Consolidar técnicas de resolución de problemas	18	0,72	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
Evaluación	11	0,44	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
Profundizar en tareas relacionadas con la traducción	42	1,68	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
Tipo: Supervisadas			
Revisión de ejercicios/otras tareas relacionadas con la traducción encargadas por el profesor	23	0,92	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
Tipo: Autónomas			
Búsqueda de documentación	15	0,6	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
Preparación de ejercicios	28	1,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
Preparación de traducciones y trabajos	70	2,8	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. Los profesores responsables de la asignatura la concretarán al empezar a impartir la docencia.

Antes de cada clase, los alumnos deberán haber enviado, por correo electrónico y a los dos profesores de la asignatura, los deberes encargados con anterioridad. Si un alumno entrega menos del 75% de las tareas solicitadas, la nota final máxima será de 5 sobre 10 (siempre que el alumno haya realizado las cuatro pruebas evaluables).

La fecha de las pruebas evaluables será indicada por los profesores la primera semana de clase y constará en la primera página del dossier de la asignatura.

Los alumnos realizarán 4 pruebas evaluables individuales:

1. Un encargo de traducción individual en casa que tendrá un peso del 10% de la nota final.
2. Un ejercicio de traducción individual en el aula (1º) que tendrá un peso del 35% de la nota final.
3. Un ejercicio de traducción individual en el aula (2º) que tendrá un peso del 35% de la nota final.
4. Una prueba de competencias de traducción que tendrá un peso del 20% de la nota final.

La nota final de la asignatura será la suma de los porcentajes de las cuatro notas ($10\% + 35\% + 35\% + 20\% = 100\%$).

La práctica de traducción de los textos en clase se hará del portugués al catalán o castellano, según las indicaciones de los profesores. Los alumnos podrán elegir realizar las pruebas evaluables de traducción en la lengua que deseen (catalán y / o castellano) pero deberán realizar, como mínimo, una prueba evaluable de traducción en cada uno de los idiomas. (Por ejemplo: 1 prueba en catalán y 2 pruebas en castellano, o 1 prueba en castellano y 2 pruebas en catalán).

Los alumnos deberán respetar la fecha de entrega del encargo de traducción individual; en ningún caso se aceptarán entregas después de la fecha indicada.

La asistencia a las pruebas presenciales en el aula es obligatoria (se ha de respetar el día y la hora) y en ningún caso se aceptará su realización a distancia. En caso de ausencia a las pruebas evaluables, se avisará a los dos profesores de la asignatura antes de la fecha de la realización de la prueba y por correo electrónico; o mediante la presentación de un justificante médico oficial si se trata de un problema de salud. En ambos casos, la justificación de ausencias a las pruebas evaluables deberá hacerse mediante la presentación de documentos oficiales.

Los casos o circunstancias excepcionales serán evaluados personalmente por los profesores de la asignatura.

El seguimiento de la asignatura y el contacto con los profesores es de responsabilidad exclusiva del alumno. Cualquier comunicación referente a esta asignatura deberá ser remitida siempre a los dos profesores responsables.

El cumplimiento del calendario dependerá del ritmo de trabajo y de las necesidades del grupo. Los profesores se reservan el derecho de introducir las modificaciones que consideren oportunas.

Revisión

En el momento de dar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el estudiante.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan obtenido una calificación ponderada de 3,5 o más.

Los profesores de la asignatura determinarán la recuperación de pruebas evaluables suspendidas (cuando la nota final previa al acta sea entre un 3,5 y un 4,9).

En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

Una vez superada la asignatura, esta no podrá ser objeto de una nueva evaluación.

Calificación final de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de que se produzcan irregularidades (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0 (cero). En el caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0 (cero).

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en las que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad, etc.).

Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de otro compañero, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sin citar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital en Internet. En el caso de copia entre dos alumnos, si no se puede saber quién ha copiado a quién, se aplicará la sanción a ambos alumnos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Actividad supervisada - Entrega del encargo de traducción individual (fecha a determinar al inicio del semestre)	10%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
En el aula - Primer ejercicio de traducción individual (fecha a determinar al inicio del semestre)	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
En el aula - Prueba individual de competencias de traducción (fecha a determinar al inicio del semestre)	20%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25
En el aula - Segundo ejercicio de traducción individual (fecha a determinar al inicio del semestre)	35%	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 8, 11, 12, 16, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 21, 22, 18, 23, 24, 25

Bibliografía

Para poder seguir la asignatura, es necesario que el alumno adquiera el dossier de los textos que se trabajarán a lo largo del cuatrimestre. Este dossier estará disponible en el Servei de Reprografía de la Facultat de Ciències de l'Educació a partir de la primera semana de clase. Los profesores darán las indicaciones oportunas el primer día de clase.

Bibliografía comentada:

Diccionarios monolingües en lengua A

- ALCOVER, A. M.; MOLL, F. de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1976. (10 volums)
- ENCICLOPÈDIA CATALANA. *Gran Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1998.

- INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana: Edicions 62, 2007.
- LÓPEZ DEL CASTILLO, L. [ed.] *Gran Diccionari 62 de la llengua catalana*. Barcelona: Ed. 62, 2000.
- MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.), *Clave. Diccionario de uso del español*. Madrid: Ediciones SM, 1996.
- MOLINER, M., *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 1998.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, S.A., 1992.
- RUAIX, J. *Diccionari auxiliar*. Moià: Ruaix, 1996

Online

<http://dle.rae.es>

www.multilingue.cat

dlc.iec.cat/

www.termcat.cat/

esadir.cat/

www.encyclopedia.cat/

www.gencat.cat/optimot/

www.diccionaris.cat

Otros diccionarios

- ALZUGARAY AGUIRRE, J.J., *Diccionario de extranjerismos*. Madrid: Dossat, 1985.
- BOSQUE, I. (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: Ediciones SM, 2004.
- BRUGUERA, J. *Diccionari ortogràfic i de pronúncia*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1990.
- CAMPOS, J.G., & BARELLA, A., *Diccionario de refranes*. Anejo XXX del Boletín de la Real Academia Española. Madrid: Espasa-Calpe, 1993.
- CASARES, J., *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Ed. Gustavo Gili, S.A., 1992.
- COROMINES, J. *Diccionari etimològic de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1992.
- Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana. Barcelona: Curial, 1980. (9 volums)
- CORRIPIO, F., *Diccionario de ideas afines*. Barcelona: herdeir, 200, 7^a ed.
- ESPINAL I FARRÉ, M. T. *Diccionari de sinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona: Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat: València: Universitat de València, 2004.
- MARTÍ, J.; RASPALL, J. *Diccionari de locuciones i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Diccionario de usos y dudas del español actual*. Barcelona: Biblograf, 1996.
- PEY, S. *Diccionari de sinònims i antònims*. Barcelona: Teide, 1993.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA, *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana, 2005. (www.rae.es)

- SECO, M., *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 1989.
- VARELA, F. & KUBARTH, H., *Diccionario fraseológico del español moderno*. Madrid: Gredos, 1994.

Diccionarios monolingües en lengua C

- ACADEMIA DAS CIÊNCIAS DE LISBOA. *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo, 2001. (2 volumes)
- COSTA, J. Almeida; MELO, A. Sampaio. *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora, 1992.
- *Dicionário Editora da Língua Portuguesa 2011*. Porto: Porto Editora.
- *Dicionário Prático Ilustrado*. Porto: Lello & Irmão, 1992.
- FERREIRA, Aurélio Buarque de Holanda. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.
- FIGUEIREDO, C. de. *Grande dicionário da língua portuguesa*. Lisboa: Livraria Bertrand, 1981.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss da língua portuguesa*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2001.

Online:

- www.infopedia.pt
- www.priberam.pt
- www.michaelis.uol.com.br
- www.dicionariodoaurelio.com

Otros diccionarios

- COSTA, Francisco Alves da, *Dicionário de estrangeirismos*, Lisboa, Ed. Domingos Barreira, 1990.
- *Dicionário de sinónimos*. Porto: Porto Editora, 1988.
- *Dicionário Verbo de Inglês Técnico e Científico*, Lisboa/São Paulo, Ed. Verbo, 1994.
- *Dicionário Verbo Multilingüe de Economia, Gestão e Comércio*, Ed. Verbo, Lisboa/São Paulo, 1995.
- DOMINGUES, C., *Dicionário técnico de Turismo*. Lisboa: Dom Quixote, 1990.
- HOUAISS, Antônio; DE SALLES, Mauro; DE MELLO, Francisco M. *Dicionário Houaiss de sinônimos e antônimos*. Rio de Janeiro: Objetiva, 2003.
- LAPA, Albino, *Dicionário de calão*, Lisboa, Presença, 1974.
- PRATA, Ana, *Dicionário Jurídico*, Livraria Almedina, Coimbra, 1995.
- SIMÕES, G. Augusto. *Dicionário de expressões populares portuguesas. Arcaísmos. Regionalismos. Calão e Gíria. Ditos. Frases feitas. Lugares-comuns. Aportuguesamentos. Estrangeirismos. Curiosidades da linguagem*. Lisboa: Dom Quixote, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Portuguese & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1993.
- *The Oxford-Duden. Pictorial Spanish & English Dictionary*, Clarendon Press, Oxford, 1991.
- XAVIER, M.F. & MATEUS, M. H. Mira (orgs), *Dicionário de Termos Linguísticos*, vol 1. Lisboa: Cosmos, 1990.

Diccionarios bilingües

- BUECHEN, F. J. *Vocabulário técnico. Português, inglês, francês, alemão*, São Paulo, Ed. Melhoramentos, 1976.
- DEVI, Vimala y Manuel de Seabra, *Diccionari Català - Portuguès*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, S.A.
- *Diccionari Portuguès - Català*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, S.A.
- IRIARTE SANROMÁN, Álvaro, *Dicionário de Espanhol - Português*. Oporto: Porto Editora, , 2008 (1^a ed.)
- LORENZO FEIJOO HOYOS, B., *Diccionario de falsos amigos del español y del portugués, dicionário de falsos amigos do espanhol e do português*. São Paulo: Embajada de España.
- MARTÍNEZ ALMOYNA, J., *Dicionário de Português - Espanhol*. Porto: Porto Editora, 1990.
- *Dicionário de Espanhol - Português*. Porto, Porto Editora, 1990.
- PRAT, C. *Diccionari portuguès-català, català-portuguès*. Barcelona: Pòtic, 1982.
- SEABRA, M. de. *Diccionari català-portuguès*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1989.
- *Diccionari portuguès-català*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1989.

Gramáticas, manuales y otras obras de referencia en lenguaA

- *Abreviaciones*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1997.
- AGENCIA EFE, *Manual de español urgente*. Madrid: Cátedra, 1990.
- *Vademécum de español urgente*, Madrid, A. EFE, 1992.
- ALARCOS LLORACH, E., *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe, 1999.
- ALCINA FRANCH, J. & BLECUA, J.M., *Gramática española*. Barcelona: Ariel, 1994.
- *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- BADIA, A. M. *Gramática catalana*. Madrid: Gredos, 1962.
- BADIA, A. M. *Gramàtica catalana: Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1994.
- BOSQUE, I., & DEMONTE, V., *Gramática descriptiva de la Lengua Española (3 vols.)*. Madrid: Espasa Calpe, 1999.
- EL PAÍS, *Libro de estilo*. Madrid: PRISA, 1980.
- FABRA, P. *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide, 1956.
- *Gran encyclopèdia catalana*. Barcelona: Encyclopèdia Catalana, 1986-1989 (2^a ed.). 24 v. i 2 supl.
- *Majúscules i minúscules*. Barcelona: Generalitat de Catalunya. Departament de Cultura, 1992. (2^a ed.)
- MARSÁ, F., Diccionario normativo y guía práctica de la lengua española. Barcelona: Ariel, 1986.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J., *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Ediciones Trea, 2000.
- *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Oviedo: Trea, 2004.
- MATTE BON, F., *Gramática comunicativa del español (2 vols.)*. Madrid: Difusión, 1992.

- MESTRES, J. M. [et al.]. *Manual d'estil: la redacció i l'edició de textos*. 2^a ed. rev. Vic; Barcelona: Eumo: UB: UPF: Assoc. de Mestres Rosa Sensat, 2000.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nueva gramática*. Madrid: Espasa-Calpe, 2009.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe, 2010.
- RIERA, M.; ESTELLA, M. *Els signes de puntuació*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Gabinet de Llengua Catalana, 1993.
- RUAIX, J. *El català/2. Morfologia i sintaxi*. Moià: Ruaix, 1993.
- SOLÀ, J. [etc.]. *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries, 2002. (3 vol.)
- TERMCAT, Centre de Terminologia. *Nou diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62: TERMCAT, Centre de Terminología, 2001.
- XURIGUERA, J. B. *Els verbs catalans conjugats*. Barcelona: Claret, 1993. (32^a ed.)

Gramáticas y diccionarios de dudas en lengua C

- CUESTA, Pilar Vázquez y María Albertina Mendes da Luz, *Gramática portuguesa*, (2 vol.). Madrid: Gredos, 3^a ed. *Almanaque Abril 97*. São Paulo: Editora Abril, 1997.
- CUNHA, Celso e Lindley CINTRA, Lindley, *Nova Gramática do Português Contemporâneo*, Lisboa: Edições João Sá da Costa, 1984